



ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

Ottsje Nasj (Nikolai Kedrov)

Pater Noster (Alex Deckmyn)

This marriage (Eric Whitacre)

Ubi caritas (Ola Gjeilo)

Spasenije sodelal (Pavel Tsjesnokov)

Venok roz (Pjotr Iljitsj Tsjaikovski)

Bogoroditse Devo (Sergej Rachmaninov)

Lux aurumque (Eric Whitacre)

O Magnum Mysterium (Morten Lauridsen)

Cheruvimskaja pesn' (Sergej Rachmaninov)

Priidite, poklonimsja (Sergej Rachmaninov)

Blazhen Muzj (Sergej Rachmaninov)

Blagoslovi Dusje Moja (Sergej Rachmaninov)

Tebe pojem (Sergej Rachmaninov)

Zaterdag 25 april 20.30 uur

Predikherenkerk Leuven

Organisatie: Amateurama Leuven

Donderdag 7 mei 20.30 uur

Sint-Guibertuskerk Schilde

Organisatie: Gilde van Baas Gansendonck

ИНТРОВЕРСИЯ

Lieve luisteraar,

Vandaag brengt OrSeCante een bijzonder programma. Nog nooit eerder hebben we de romantiek zo uitgebreid behandeld als bij dit concert. Het is bovendien een concert vol bezinnende muziek. Het koor wil vooral *de introversie* van de werken ten gehore brengen. Rachmaninov komt het meest aan bod. Hij was ons uitgangspunt, maar u kan ook luisteren naar muziek van andere componisten om een mooi kleurenpalet van klanken te creëren.

We openen het concert met een bede tot de Vader. Eerst de in koormiddens klassieke ‘Ottsje Nasj’ van Kedrov en daarna een nieuwe creatie van één van onze koorleden, Alex Deckmyn.

‘This Marriage’ van Whitacre vertolkt een zegen voor een huwelijk op een tekst van een middeleeuwse soefi die zeer open stond voor de dialoog tussen de verschillende godsdiensten. Het is dan ook een zegen die zeer pluralistisch kan opgevat worden.

In het huwelijk is de Caritas (liefdadigheid of naastenliefde, vaak afgebeeld als een moeder die haar kind de borst geeft) belangrijk. Daarom volgt het ‘Ubi Caritas’ van Gjeilo.

Liefde werkt verlossend en bevrijdend. U hoort het ‘Spasenije sodelal’ van Tsjesnokov. Een zeer Russisch getint stukje muziek.

Om nog steeds bij de moeder van de Caritas te blijven, krijgen we vervolgens een passage die betrekking heeft op Maria: beginnend met de rozenkrans ‘Venok roz’ van Tsjaikovski. Extraversie en introversie worden hier evenwichtig afgewisseld.

Uiteraard kunnen we daarop aansluiten met het ‘Bogoroditse Devo’. Hier krijgen we voor het eerst de echte Rachmaninov aan het woord. Het ‘Lux aurumque’ van Whitacre bezingt ook het licht dat geboren wordt op een zeer aparte manier. Uit diezelfde ‘kerstperiode’ komt ook het thema van ‘O magnum Mysterium’ van Lauridsen. Engelen bejubelen de geboorte. Hierbij sluit ‘Cheruvimskaja’ van Rachmaninov zeer goed aan.

Zo zijn we in een gedeelte gekomen met litanievorm, waarin de aanbiddingen die uitgezongen worden in ‘Priidite, poklonimsa’ van Rachmaninov niet mogen ontbreken. De litanievorm vinden we ook in ‘Blazhen muzj’ van Rachmaninov waar de verzen van een psalm afgewisseld worden met een Allelujah refrein. Dezelfde litaniestructuur komt ook terug in de mooie afwisseling tussen hoge en lage stemmen in het ‘Blagoslovi Dusje Moja’ van Rachmaninov.

Met dit rustige werk komen we bij het einde van ons programma. We willen graag met de grootmeester Rachmaninov afsluiten en brengen zijn zeer introverte ‘Tebe poem’ als slotwerk.

Het hele programma is als het ware een introverte bezinning op het leven en zijn belangrijke momenten tussen geboorte en dood. We hopen dat u ervan kunt genieten en wensen u een ‘zalig’ concert toe.

Arnout

Ottsje Nasj – Nikolai Kedrov (1871–1940)

Nikolai Nikolajevitsj Kedrov (senior) werd in 1875 in Sint-Petersburg geboren. Zijn vader was een priester in de Russisch-orthodoxe kerk. Hij studeerde zang aan het conservatorium van Sint-Petersburg. In 1897 richtte hij een vocaal kwartet op waarmee hij jaarlijks op toernee ging door Europa (overigens met heel veel succes).

Na de oktoberrevolutie emigreerde hij met zijn gezin naar Berlijn en later verhuisde hij naar Frankrijk. Het beroemde vocaal kwartet kreeg een doorstart als 'Quatuor Kedroff', maar veranderde het repertorium van seculiere en volksmuziek naar Russisch-orthodoxe religieuze muziek. Het kwartet was erg succesvol met concerten in Europa en Noord-Amerika.

Kedrovs bekendste compositie is zonder twijfel de zetting van het 'Onze Vader' die we deze avond brengen.



T. F. KASAKOFF
Second Tenor

N. N. KEDROFF
Baritone

I. K. DENISSOFF
First Tenor

C. N. KEDROFF
Bass

THE KEDROFF QUARTET

"A Miracle of Vocal Art." —FEODOR CHALIAPIN.

OLIN DOWNES
IN THE NEW YORK TIMES
January 9, 1928

" . . . This program presented the Kedroff Quartet of singers, who have for years been idolized in their own country. The members are T. Kasakoff, I. Denissoff, N. Kedroff and C. Kedroff. The voices are not only of unusually fine quality, with a typical Russian bass of deep range and richness of tone, but they blend in a singularly felicitous manner. The singers' interpretation of Russian folk music is presumably faithful in an exceptional degree to the methods of popular singing in their land. . . . The old 'bylina,' 'Ilija Murometz,' was sung by the Kedroff Quartet with bardic breadth and atmosphere, beginning softly with the intonation of the bass, swelling with prophetic feeling and fire. A ceremonial wedding song from the Archangelsk Province was more polyphonic and also ancient in type. The apparent naivete of the delivery made the song more expressive. 'The Little Duckling,' a dance song, is one of delightful gaiety and humor, enhanced by the precision and point of its interpretation."

A LETTER FROM
SERGE KOUSSEVITZKY
October 27, 1927

"You ask me to express my opinion concerning the Kedroff Quartet. What could I say, for this is the most wonderful phenomenon of the vocal world today.

"If anyone imagined a perfect vocal performance, it would be the Kedroff Quartet. Sometimes, listening to them, you forget that human beings are singing. The divine harmony, the combination of these rich sounds create the illusion of a fairy-tale; their voices lead you in golden countries, raise magic worlds in your mind.

"Whole Russia vibrates in these melodies; now, you hear the mystic voice of a religious tune; now, the cheerful and laughing note of a popular song. And your heart vibrates with these beloved, old melodies, and long after you have left the concert hall, there is a voice which still sings in your soul."

Ottsje nasj, izje jesi na nebesech,
da svjatitsja imja Tvoje,
da priidet tsarstvije Tvoje,
da boedet volja Tvoja
jako na nebesi i na zemli.
Chleb nasj nasoesjtsjnyj dazjd nam dnes,
i ostavi nam dolgi nasja,
jakozje i my ostavlajem dolzjnikom
nasjim,
i ne vvedi nas vo iskoesjenije,
no izbavi nas ot loekavago.
Amin.

*Onze Vader, die in de hemelen zijt,
moge Uw naam worden geheiligd,
moge Uw rijk komen,
moge Uw wil geschieden
op aarde zoals in de hemel.
Geef ons vandaag ons dagelijks brood
en vergeef ons onze schulden,
zoals ook wij vergeven aan onze
schuldenaren,
en leid ons niet in bekoring,
maar bevrijd ons van het kwade.
Amen.*

Pater Noster – Alex Deckmyn (° 1968)



Alex Deckmyn behaalde aan het Stedelijk Conservatorium van Leuven (SLAC) de hogere graden blokfluit (bij Mieke Van Weddingen en Katherine Rooman) en harmonie en compositie (bij Erika Budai). Hij zong en zingt de baspartij in verschillende Vlaamse amateurkoren, in het bijzonder OrSeCante o.l.v. Arnout Malfliet (sinds 1991) en Camerata Aetas Nova o.l.v. Dieter Staelens (sinds 2005), beide in Leuven.

Als componist legt hij zich vooral toe op koormuziek, waarbij hij regelmatig invloeden uit de renaissance-polyfonie en uit de hedendaagse koorliteratuur op vriendschappelijke wijze laat wedijveren. In 2012 was hij mede-laureaat van de Prijs van de stad Ninove voor vocale muziek, met de cantate ‘Dye Propheet Jonas’ voor gemengd koor en piano.

In een parallel universum behaalde Alex in 1994 aan de KU Leuven een doctoraat in de theoretische fysica. Sinds 2000 is hij wetenschappelijk onderzoeker aan het Koninklijk Meteorologisch Instituut (KMI).

Alex schrijft over zijn compositie: “Het Pater Noster is een dubbelkorig werk. De beide koren zingen elk hoofdzakelijk eenvoudige akkoorden, maar de onderlinge spanning tussen de twee koren zorgt voor steeds wisselende kleuren”.

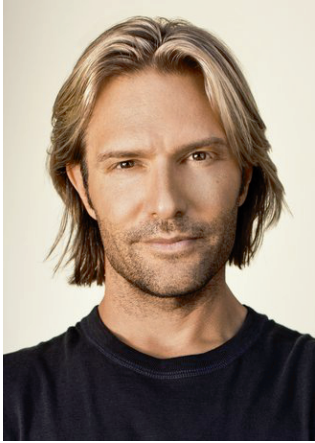
Pater noster

...

Onze Vader

...

This Marriage – Eric Whitacre (° 1970)



Een website beschreef Eric Whitacre zo: “Dichter bij de status van rockster kan je als componist van koormuziek waarschijnlijk niet komen”. We citeren hieronder even vrij uit zijn website <http://ericwhitacre.com>:

“Eric inspireert miljoenen mensen als componist, dirigent, vernieuwer en spreker. Zijn composities worden tot de meest populaire en uitgevoerde muziek van deze tijd gerekend. Dit effect werd nog versterkt door het buitengewoon succes van zijn online ‘virtueel koor’-project.”

‘Light & Gold’, zijn eerste album als componist en dirigent, won in 2012 de Grammy Award voor beste opname van koormuziek.

Geboren in Nevada in 1970 ontdekte hij al snel zijn passie voor koormuziek. Hij studeerde aan de Juilliard School of Music in New York. Veel van zijn composities (o.a. Cloudburst, Lux Aurumque, Sleep, This Marriage) maken ondertussen deel uit van het standaard koorrepertoire. Eric is nu ‘Composer-in-Residence’ in Sidney Sussex College, Cambridge, UK.

Eric Whitacre schreef ‘This Marriage’ voor zijn vrouw, de sopraan Hila Plitmann, voor hun zevende huwelijksverjaardag. Hij beschrijft het als ‘a small gift’. Het is inderdaad een eenvoudig kort werkje. De vier stemmen bewegen samen op en neer, alt en bas zingen trouwens op één noot na dezelfde lijn. Het hele werk bevat geen enkele maatstreek of -aanduiding. Alles staat in functie van de tekst.

May these vows and this marriage be
blessed.
May it be sweet milk,
like wine and halvah.
May this marriage offer fruit and shade
like the date palm.
May this marriage be full of laughter,
our every day a day in paradise.
May this marriage be a sign of
compassion,
a seal of happiness here and hereafter.
May this marriage have a fair face and a
good name,
an omen as welcomes the moon in a clear
blue sky.
I am out of words to describe
how spirit mingles in this marriage.

*Mogen deze geloften en dit huwelijk
gezegend zijn.
Moge het zoete melk zijn,
als wijn en halva.
Moge dit huwelijk vrucht brengen en
schaduw als de dadelpalm.
Moge dit huwelijk vol van gelach zijn,
elke dag van ons een dag in het paradijs.
Moge dit huwelijk een teken zijn van
mededogen,
een zegel van geluk, hier en hierna.
Moge dit huwelijk een blank gelaat en een
goede naam hebben,
een voorteken zoals de maan verwelkomt
in een helderblauwe lucht.
Woorden schieten mij tekort om te
beschrijven hoe levenskracht zich in dit
huwelijk vermengt.*

Ubi Caritas – Ola Gjeilo (° 1978)



De Noor Ola Gjeilo (spreek uit 'jeijlo') verhuisde in 2001 naar de V.S. om muziek te studeren aan de Juilliard School in New York. Zijn muziek wordt overal ter wereld uitgevoerd.

Na zijn debuut als pianist-componist met het album 'Stone Rose' volgde al snel het vervolg in 2012 'Piano Improvisations'. Een goede kennismaking met zijn koormuziek is het album 'Northern Lights' gezongen door 'Phoenix Chorale' (te beluisteren op Spotify bvb.). Gjeilo haalt veel inspiratie uit film en filmmuziek en dat is ook te horen in zijn muziek, al vindt hij het jammer dat koren in filmsoundtracks vaak enkel gebruikt worden voor effecten.

Gjeilo wordt dikwijls in één adem met Lauridsen en Whitacre genoemd. Op de vraag of hij zelf ook vindt dat hij deel uitmaakt van die nieuwe koorbeweging antwoordt hij dat hij dat niet echt zo ziet. Hoewel de muziek van deze componisten wel enige verwantschap heeft, hebben ze toch hun eigenheid.

Wij zingen vanavond voor u zijn zetting van 'Ubi Caritas'. Koorliefhebbers denken dan vermoedelijk spontaan aan de versie van Duruflé. In een interview met de BBC vertelt Gjeilo dat dit het eerste werk was dat hij zong met het schoolkoor in zijn middelbare kunstschool in Noorwegen. Hij zegt hierover "To me it's the perfect a cappella choral piece". Het inspireerde hem in elk geval tot een al even prachtige eigen zetting uit 1999 van deze tekst. De muziek is beïnvloed door Gregoriaans en polyfonie.

Soprano

U - bi ca - ri - tas et a - mor, — De - us i - bi est.

Alto

Con - gre -

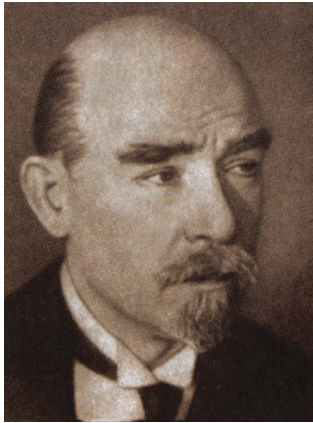
Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi amor.
Exsultemus, et in ipso
iucundemur.
Timeamus et amemus Deum vivum.

Et ex corde diligamus nos sincero.

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi amor.
Amen.

*Waar achtung en liefde zijn, daar is God.
Christus' liefde heeft ons bijeengebracht.
Laten we blij zijn en ons om Hem
verheugen.
Laten we de levende God vrezen en van
Hem houden.
En laten we vanuit een oprecht hart elkaar
liefhebben.
Waar achtung en liefde zijn, daar is God.
Christus' liefde heeft ons bijeengebracht.
Amen.*

Spaseniye sodelal – Pavel Tsjesnokov (1877–1944)



Tsjesnokov begon op vijfjarige leeftijd met het zingen in een kerkkoor. Aan het Moskous conservatorium studeerde hij orkest- en koordirectie en compositie.

Hij componeerde voor de Russisch-orthodoxe Kerk, maar na de Russische Revolutie werd de controle over wat hij kon schrijven groter. Er werd bedreigd met repressie tegen hemzelf en zijn familie, als hij verder kerkmuziek zou blijven schrijven. Meerdere koren kon hij niet meer dirigeren. Verder was hij professor aan het Moskous Conservatorium. Na 1928 werd hem verboden nog geestelijke muziek te componeren.

Hij had grote problemen zijn boeken over koor en koordirectie te publiceren. Hier-voor vroeg hij de naar de Verenigde Staten vertrokken Sergej Rachmaninov om hulp. De communistische autoriteiten lieten de publicatie uiteindelijk toe nadat een kritisch voorwoord mee afgedrukt werd.

Tsjesnokov schreef meer dan 500 koorwerken, waarvan ongeveer 400 kerkmuziek.

Spaseniye sodelal jesi
posrede zemli, Bozje.
Alliloeija.

*Je hebt verlossing gebracht,
over de aarde, God.
Allelujah.*

ПОКОЙНО. (♩ = 50)

ДИСКАНТЫ
АЛТЫ.
ТЕНОРА.
БАСЫ.

Ны-нѣ от-пу-ща-е-ши ра-ба Тво-е-го, Вла-ды-ко погла-го-лу Тво-е-му съми-нѣ от-пу-ща-е-ши съми

Venok roz – Pjotr Iljitsj Tsjaikovski (1840–1893)



Tsjaikovski werd geboren in het Russische dorpje Votkinsk en groeide op binnen een welgestelde en muzikale familie. Hij volgde aanvankelijk een rechtenstudie. In zijn vrije tijd volgde Tsjaikovski pianolessen en leerde hij meer over zang en muziektheorie. Zijn voornaamste voorbeelden waren Mendelssohn en Mozart. Van de laatste woonde Tsjaikovski op zijn tiende al een uitvoering bij.

Met de oprichting van het Conservatorium in Sint Petersburg in 1862 koos hij voor een muzikale loopbaan en schreef hij zich in 1863 in voor de opleiding.

Tsjaikovski schreef tijdens zijn leven ruim zes symfonieën, tien opera's, symfonische gedichten, orkest- en pianowerken. Tsjaikovski slaagde erin de Russische muziek succesvol te verbinden met de Westerse klassieke muziek, en wordt daarom ook wel als de meest Westerse componist van Rusland beschouwd.

Ondanks zijn internationale succes had Tsjaikovski last van stemmingswisselingen en was hij vaak depressief. Zijn onderdrukte homoseksualiteit speelde hier mogelijk een rol in. Tsjaikovski overleed op 53-jarige leeftijd in Sint-Petersburg.

Dit stukje (getiteld 'legende') is gebaseerd op een Russische vertaling van een gedicht ('Roses and Thorns') van de Amerikaan Richard Henry Stoddard. Tsjaikovski componeerde het in 1883 als één van zijn 16 liedjes voor kinderen voor solostem en piano. We zingen de versie die hij zes jaar later maakte voor vierstemmig koor. De melodie heeft de typische melancholie van Russische volksmuziek en een eenvoud en naïviteit die bij kinderliedjes past.

Byl oe Christa mladentsa sad,
I mnogo roz vzrastil on v njom.
On trizjdy v den ich polival,
Tsjtob splest venok sebe potom.

*Het Christuskindje had een tuin,
daar kweekte hij veel rozen.
Hij gaf ze water, driemaal daags,
om zich er later een krans mee te vlechten.*

Kogda zje rozy rastsveli,
Detej jevrejskich sozval on;
Oni sorvali po tsvetkoe,
I sad byl ves opoestosjon.

*Maar toen de rozen ontloken,
riep hij kinderen bij zich.
Ze plukten elk een bloempje af,
de tuin was helemaal leeggehaald.*

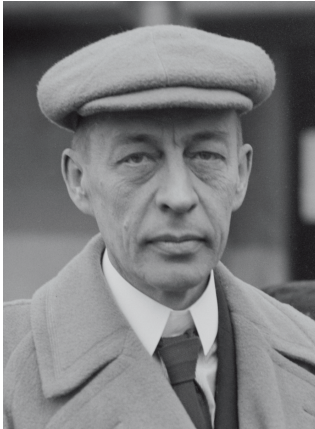
“Kak ty spletjosj teper venok?
V tvojom sadoe net bolsje roz!”
“Vy pozabyli tsjto sjipy
Ostalis mne,” skazal Christos.

*“Hoe zul je nu een krans vlechten?
Er staan geen rozen meer in je tuin.”
“Jullie vergeten dat ik nog doornen heb,”
zei Christus.*

I iz sjipov oni spleli
Venok koljoetsjij dlja nego, –
I kapli krovi, vmesto roz,
Tsjelo oekrasili jego.

*Uit doornen vlochten ze
hem een prikkende krans.
En druppels bloed, in plaats van rozen,
sierden hem.*

Bogoroditse Devo – Sergej Rachmaninov (1873–1943)



Als kleine jongen werd Sergei Rachmaninov al betoverd door kerkmuziek. Instrumenten waren taboe in de Russisch-Orthodoxe kerk, maar koren konden volop van zich doen horen. Naar verluidt vroeg oma Rachmaninov na afloop van de dienst of haar kleinzoon de melodieën thuis op de piano wilde naspelen. Later vonden deze thema's hun weg naar zijn symfonische muziek en pianowerken. Maar ook schreef hij zélf nieuwe kerkmuziek.

OrSecante maakt voor dit concert een selectie uit twee koorwerken: 'Nachtwake', (vaak foutief 'Vespers' genoemd) opus 37 en het minder bekende 'Liturgie van Sint Johannes Chrysostomus', opus 31.

Rachmaninov volgde het voorbeeld van Tsjaikovski met diens gelijknamige werk uit 1882 nadat hij al een aantal koorwerken had geschreven in begon in 1913 tijdens een tournee aan zijn 'Nachtwake'. Het kan gelden als een soort culminatiepunt van een grote traditie en biedt op het punt van kleurwerking en koorvirtuositeit meer dan alle voorgangers. Rachmaninov vond kennelijk de sombere pracht van gitzwarte Russische basstemmen en het gelui van grote klokken prachtig; een van zijn vrienden merkte op dat bassen die een lage c, om maar te zwijgen van de lage bes aan het eind van het vijfde deel zingen "even zeldzaam zijn als asperges met Kerstmis". In het stuk wordt gebruik gemaakt van een liturgische tekst van de Russisch orthodoxe kerk voor de vesperdienst die bij zonsondergang begint, de metten en de prime, het eerste canonieke uur.

Niet minder mooi is echter Rachmaninovs vijf jaren tevoren gecomponeerde 'Liturgie van Sint Johannes Chrysostomus', met de prachtige Cherubijnse Hymne en een achtstemmig 'Onze Vader'. Ook deze muziek werd gekenmerkt door het soort profane kunstenaarschap waar de kerk argwanend tegenover stond, maar tegelijkertijd bood dit kunstenaarschap een meesterlijke beheersing van een warme en sonore koorklank. Dankzij deze kwaliteiten behoort de Liturgie tot het beste dat Rachmaninov geschreven heeft. Wat overigens niet wil zeggen dat hij bijzonder in religieuze zaken geïnteresseerd was. Bovendien raakte hij met de kerk in conflict, omdat hij (net als Stravinski) met zijn nicht wilde trouwen: iets wat in de Russisch-orthodoxe Kerk verboden is. Een van zijn tantes beschikte echter over connecties met de Kathedraal in het Kremlin, waardoor er toch nog stiekem een plechtigheid kon worden geregeld in een afgelegen militaire kapel.

Bogoroditse Devo, radoejsja,
blagodatnaja Marije, Gospod s tobojoe.
Blagoslovena ty v zjenach,
i blagosloven plod tsjreva tvojego,
jako Spasa rodila jesi doesj nasjich.

*Godbaarster, Maagd, wees blij,
gezegende Maria, de Heer is met Jou,
Je bent gezegend onder de vrouwen,
en gezegend is de vrucht van Je schoot,
want Je hebt de redder van onze zielen
gebaard.*

Lux aurumque – Eric Whitacre

“Yes, I'm in love with Latin, the sounds of the vowels, the logic of it all, the ancient quality is has. Is just felt right to translate the text.” Zo motiveerde Whitacre de op het eerste zicht vreemde beslissing om een tekst van een levende (Engels) naar een dode taal te vertalen.

Het resultaat is een koorwerkje dat snel een plaats wist te veroveren op het vaste repertoire. Voor Whitacre staat Lux Aurumque voor de verschillende texturen van het licht en de overgave die we moeten ervaren in reactie tot de puurheid ervan.

Het licht begint te stralen met een drievoudige herhaling van telkens twee (typische Whitacre-)akkoorden. Op 'gravis' (zwaar) wordt de muzikale diepte even opgezocht. Slechts twee stemmen introduceren 'pura' (zuiver), waarna de andere stemmen erbij komen en glans aan het 'aurum' (goud) geven. Het engelenkoor is duidelijk verwant aan het licht, wat muzikaal onderlijnd wordt. Pas helemaal op het einde wordt de Nieuwgeborene genoemd en wordt duidelijk dat dit Kerstmuziek is.

Lux,
calida gravisque,
pura velut aurum,
et canunt angeli molliter
modo natum.

*Licht,
warm en zwaar,
zuiver als goud,
en engelen zingen zachtjes
voor de Nieuwgeborene.*

O Magnum Mysterium – Morten Lauridsen (° 1943)



De muziek van de Amerikaanse componist Morten Lauridsen wordt vaak in één adem genoemd met die van Eric Whitacre, al is het maar omwille van de populariteit die ze sinds het begin van de 21ste eeuw geniet. Zijn werken zijn ondertussen op meer dan 200 CD's opgenomen.

Momenteel is Lauridsen professor compositie aan de University of Southern California Thornton School of Music. In 2007 ontving hij in het Witte Huis de 'National Medal of Arts' voor 'his composition of radiant choral works combining musical beauty, power and spiritual depth.'

Verwijzend naar Lauridsens religieuze muziek zegt de musicoloog en dirigent Nick Strimple "the only American composer in history who can be called a mystic, (whose) probing, serene work contains an elusive and indefinable ingredient which leaves the impression that all the questions have been answered ... From 1993 Lauridsen's music rapidly increased in international popularity, and by century's end he had eclipsed Randall Thompson as the most frequently performed American choral composer".

O magnum mysterium,
et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent Dominum natum,
iacentem in praesepio!
Beata Virgo, cuius viscera
meruerunt portare
Dominum Christum.
Alleluia.

*O wat een groot geheim
en wat een wonderlijk mysterie:
dat dieren de pasgeboren Heer
in een kribbe konden zien liggen!
Gelukkig de Maagd wier schoot
het waard was om Christus,
de Heer, te dragen.
Alleluia.*

Cheruvimskaja pesn' – Sergej Rachmaninov

Izje cheroevimy tajno obrazoejoesjtsje
i Zjivotvorjasjtsjej Troitse
trisvjatoejoe pesn pripevajojoesjtsje,
vsjakoje nyne zjitejskoje otlozjim
popetsjenije.
Amin.

*Wij, die op mystieke wijze de Cherubijnen
vertegenwoordigen, en de levenbrengende
Drie-eenheid een driemaal heilig lied
toezingen, laat ons nu alle dagdagelijkse
beslommeringen opzij zetten.
Amen.*

Jako da Tsarja vsech podymem,
angelskimi nevidimo dorinosima tsjinmi.
Alliloeia.

*Opdat we de Koning van het al kunnen
ontvangen, onzichtbaar door engelen-
scharen binnengeleid. Allelujah.*

Priidite, poklonimsja – Sergej Rachmaninov

Amin.
Priidite, poklonimsja
Tsarevi nasjemoe Bogoe.

*Amen.
Kom, laat ons God
onze Koning aanbidden.*

Priidite, poklonimsja
i pripadem Christoe Tsarevi nasjemoe
Bogoe.

*Kom, laat ons aanbidden
en neervallen voor Christus onze Koning
onze God.*

Priidite, poklonimsja
i pripadem samomoe Christoe
Tsarevi i Bogoe nasjemoe.

*Kom, laat ons aanbidden
en neervallen voor Christus zelf,
onze Koning, onze God.*

Priidite, poklonimsja
i pripadem Jemoe.

*Kom, laat ons aanbidden
en voor Hem neervallen.*

Blazhen Muzj – Sergej Rachmaninov

Blazjen muzj, izje ne ide
na sovet netsjestivych.
Alliloeia alliloeia alliloeia.

*Gezegend is de man, die de raad
van de goddelozen niet volgt.
Allelujah.*

Jako vest Gospod poet pravednych,
i poet netsjestivych pogibnet.
Alliloeia alliloeia alliloeia.

*Want de Heer kent de weg van de
rechtvaardigenen, de weg van de
goddelozen leidt naar verderf.
Allelujah.*

Rabotajte Gospodevi so strachom
i radoejtesja Jemoe s trepetom.
Alliloeia alliloeia alliloeia.

*Werk voor de Heer met vrees
en verblijd je in Hem met siddering.
Allelujah.*

Blazjeni vsi nadejoesjtsjiisja Nan.
Alliloeia alliloeia alliloeia.

*Gezegend zijn allen die hun hoop op Hem
stellen. Allelujah.*

Voskresni, Gospodi, spasi mja, Bozje moj.
Alliloeia alliloeia alliloeia.

*Verrijs, Heer, red me, mijn God.
Allelujah.*

Gospodne jest spasenije
i na ljoedech Tvoich blagoslovenije Tvoje.
Alliloeia alliloeia alliloeia.

*De verlossing komt van de Heer
en Jouw zegening ligt op Jouw mensen.
Allelujah.*

Slava Ottsoe i Synoe i Svjatomo
Doechoe, i nyne i prisno i vo vek
vekov.
Amin.

*Eer aan de Vader, de Zoon, en de Heilige
Geest, nu en altijd en in de eeuwen der
eeuwen. Amen.*

Alliloeia alliloeia alliloeia.
Slava Tebe, Bozje.
Alliloeia alliloeia alliloeia.
Slava Tebe, Bozje.
Alliloeia alliloeia alliloeia.
Slava Tebe, Bozje.

*Allelujah.
Eer aan Jou, God.
Allelujah.
Eer aan Jou, God.
Allelujah.
Eer aan Jou, God.*

Blagoslovi Dusje Moja – Sergej Rachmaninov

Amin.

Blagoslovi, doesje moja, Gospoda.
Blagosloven jesi, Gospodi.

Gospodi, Bozje moj, vozvelitsjilsja jesi
zelo. Blagosloven jesi, Gospodi.

Vo ispovedanije i v velelepotoe obleklsja
jesi. Blagosloven jesi, Gospodi.

Na gorach stanoet vody.
Divna dela Tvoja, Gospodi.

Posrede gor projdoet vody.
Divna dela Tvoja, Gospodi.

Vsja premoedrostijoe sotvoril jesi.
Slava Ti, Gospodi, sotvorivsjemoe vsja.

Amen.

*Loof, o mijn ziel, de Heer.
Je bent gezegend, Heer.*

*Heer mijn God, je bent heel groots.
Je bent gezegend, Heer.*

*Met prediking en met majesteit heb je je
bekleed. Je bent gezegend, Heer.*

*Op de bergen gaat het water rechtop
staan. Jouw werken zijn wonderlijk, Heer.*

*Tussen de bergen stroomt het water.
Jouw werken zijn wonderlijk, Heer.*

*Vol van wijsheid heb Je alles gemaakt.
Eer aan Jou, Heer, die alles geschapen hebt.*

Tebe pojem – Sergej Rachmaninov

Tvoja ot Tvoich, Tebe prinosjasjtsje
o vseh i za vsja.

Tebe pojem,
Tebe blagoslovim,
Tebe blagodarim, Gospodi,
i molim Ti sja, Bozje nasj.

*We brengen Je het Jouwe van Jouw gaven,
om alles en voor alles.*

*Jou zingen we toe,
Jou verheerlijken we,
Jou danken we, Heer,
we bidden Je toe, onze God.*

Arnout Malfliet

Arnout Malfliet, van opleiding theoloog, filosoof en klavecimbelbouwer, was reeds van kindsaf in de ban van muziek. Hij volgde dwarsfluit, piano en orgel aan de muziekacademie van Halle en behaalde er de regeringsmedaille voor dwarsfluit.

Zijn orgelstudie zette hij verder in Passau waar hij studeerde op het grootste kerkorgel ter wereld. De zangmicrobe kreeg Arnout al op zeer jonge leeftijd te pakken in het kerkkoor van Dworp. Het Leuvens Universitair Koor maakte deze 'besmetting' alleen maar erger.

Op dit ogenblik is Arnout vrije student aan het LUCA (Lemmensinstituut). Hij volgt er de vakken zang bij Lieve Jansen en koordirectie bij Erik Van Nevel.

Als diepe bas verleent hij zijn medewerking aan ensembles als Currende en Victoriaconsort (Erik Van Nevel), Graindelavoix (Björn Schmelzer), Laudantes (Guy



Janssens), het Vlaams Radiokoor (Hervé Niquet), Ex Tempore (Florian Heyerick), Studium Chorale (Hans Leenders), Psalentes (Hendrik Vanden Abeele) ...

Arnout Malfliet heeft als solist een voorliefde voor oude muziek (bv. cantates en de passies van J.S. Bach). Op zijn repertoire staat echter ook werk uit latere stijlperiodes. Zo was hij te horen als solist in de reeks 'A history of the requiem'; een project van Guy Janssens en zijn Laudantes Consort met o.m. het Requiem van Michael Haydn en Anton Bruckner.

Arnout verleent regelmatig zijn medewerking aan diverse CD-opnames en zingt in binnen- en buitenland.

Naast zanger, componist en organist is Arnout ook dirigent. Op dit ogenblik is hij al 25 jaar lang de vaste koorleider van het vocaal ensemble OrSeCante uit Leuven en wordt regelmatig gevraagd als gastdirigent bij diverse ensembles in binnen- en buitenland.

Bij de keuze van projecten probeert hij een thematische eenheid te zoeken, meestal met een gelovige dimensie. Met OrSeCante zette hij enkele grote projecten op het podium, waaronder de Mariavespers van C. Monteverdi, de Messiah van G.F. Händel, de Johannespassie van J.S. Bach, het Te Deum van M.A. Charpentier, Het Magnificat van J.S. Bach, ... Zijn voorliefde gaat echter uit naar het minder bekende polyfone werk uit de 16e en 17e eeuw. Hij verleende dan ook zijn medewerking aan de grote reeks van polyfonisten die uitgegeven is bij het Davidsfonds.

Als organist in Filosofenfontein is Arnout Malfliet ook nauw betrokken bij de liturgische vernieuwingsbeweging die daarvan uitgaat. In 2012 kwam er dan ook een liedboek uit met 24 liederen op teksten van Kris Gelaude waarvan hij de muziek maakte. Zingbare liederen op hedendaagse teksten om met de gelovige gemeenschap meteen mee te kunnen zingen.

Van één ding is Arnout overtuigd: muziek maakt de wereld mooier en beter!

OrSeCante



Het vocaal ensemble OrSeCante, dat ondertussen al 25 jaar onder leiding staat van Arnout Malfliet, werd opgericht op 31 januari 1989. Het koor ontleent zijn naam aan de term 'or se cante' in oude Franse manuscripten, die aangaf welke stukken moesten worden gezongen, terwijl de term 'or se (ra)conte' aanduidde welke stukken werden verteld.

Elk project van OrSeCante is thematisch goed afgelijnd, de muziek krijgt een meerwaarde door de boodschap en de gevoelens die ze vertolkt. De opstelling, de verlichting en de muziek worden samengebracht in een afgewerkt totaalconcept. Dat gebeurde voor het eerst in 1993, in de 'Lamentationes' van Tomas Luis de Victoria, waarbij de toenemende duisternis het lijden van Christus symboliseerde.

Renaissance en vroegbarok zijn de meest geliefde stijlperiodes van het koor. Claudio Monteverdi, Heinrich Schütz en Johann Sebastian Bach zijn een leidraad in het repertoire. Van Schütz voerde OrSeCante de 'Musikalische Exequien', 'Opus Ultimum' en de 'Psalmen Davids' uit. De eerste Bach-ervaring dateert van 1994, met 'Actus Tragicus' en enkele motetten. Daarna volgde de Johannespassie, begeleid door Het Bhag-Ensemble uit Halle.

OrSeCante bracht ook feestelijke concerten, met 'Israël in Egypt' en 'Messiah' van G.F. Händel, het 'Gloria' van A. Vivaldi, en het 'Te Deum' van M.A. Charpentier. Maar het koor waagt zich ook aan moderne muziek, met als grote uitdaging in 2000 de 'Kanon Pokajanen' van Arvo Pärt.

Спасибо

Sopranen

Nele Ameel
Geertje Bernaerts
Brigitte Camps
An De Bondt
Greet Duerinckx
Katelijne Embrechts
Sabine Graux
Hilde Hardeman
Lieve Vander Eeckt
Katrien Vanderschoot
Inge Van Durme
Hilde Verboomen
Inge Vyncke

Alten

Veerle Borremans
Isabelle Defloor
Frie Delande
Mieke Goedseels
Hadewijch Heyvaert
Griet Mertens
Birgit van Laar
Hilde Verbeke

Tenoren

Paul Campling
Patrick Godefroid
Maarten Lemmens
Marc Tanghe
Jan Van Bavel
Bart Van Bruggen
Jeroen Watté

Bassen

Gary Biebaut
Eddy Desmijter
Alex Deckmyn
Jacques Duchateau
Bart Goderis
Stef Konings
Joos Michiels
Lode Schuerman
Jan Van Hee
Steven Vanvolsem

Ontwerp flyer

Jan Van Hee

Partituren

Greet Duerinckx

Vertalingen

Hilde Hardeman
Gary Biebaut

Presentatie

Katrien Vanderschoot

Opname

Dirk Goedseels

Dank aan

Lena Lansbergen,
Kristel Salaets en
het technisch
personeel van de
stad Leuven voor
de vlotte
samenwerking

Uitspraakcoach

Hilde Hardeman

Algemene leiding

Arnout Malfliet

Contact & Info

www.orsecante.be

Programmaboekje

Jan Van Hee

met de steun van

Alpha Copy
Tiensestraat 89
Leuven

www.alphacopyleuven.be



ALPHA COPY
Tiensestraat 89 3000 Leuven

*In het najaar zingt OrSeCante
het Requiem van O. Lassus*

*Noteer alvast volgende data
zaterdag 15 november 2015, 20.30 uur
zondag 16 november 2015, 15 uur
Abdijkerk Vlierbeek*